

Е.Н. САВИЦКАЯ

**ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ РЕГИОНАЛИЗМОВ
В АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКЕ
(на материале американизмов)**

Рассматриваются такие причины возникновения регионализмов, как смена природных и бытовых условий носителей языка, относительно самостоятельное развитие финансовой сферы, некоторых отраслей науки, культуры, техники, а также различия в государственно-политическом строе разных обществ; проводится классификация сфер неологизмов.

The article deals with such causes of appearance of regionalisms as the result of changes of environmental and life conditions of native speakers, relatively independent development of financial sphere, some spheres of science, culture, and technology and also the differences in political state systems of different societies. The classification of the spheres of neologisms is examined.

Термин «регионализм» употребляется в современной научной литературе с разными значениями. У одних авторов (А.Д. Швейцер, А.И. Домашнев) в центре внимания оказываются языковые особенности какой-то местности (включая сюда диалектизмы), у других (В.В. Ощепкова, А.Г. Орлов, Г.Д. Томахин) - географические названия (топонимы), а также слова-реалии, отражающие особенности истории данного народа.

В данной статье за регионализм принимается слово или словосочетание, функционирование которого ограничено определенной территорией и которое обозначает явление (понятие), связанное с данным географическим ареалом. В переводных англо-русских и немецко-русских словарях такие слова можно встретить с пометами «австрализмы», «американизмы», «австрицизмы», «швейцаризмы». Кроме того, если слово содержит в своем словарном определении компонент, обозначающий предмет или явление, специфичное для определенного географического ареала, то его тоже следует, по нашему мнению, считать регионализмом.

Возникновение регионализмов приводит к варьированию языка. Если различия между территориальными вариантами невелики, то варианты называются диалектами, при наличии более существенных расхождений - они считаются отдельными языками (см. Глисон 2002, 393).

Изменения в языке являются неизбежным спутником языковой истории, и на протяжении ряда поколений они могут достигать больших размеров, хотя если рассмотреть отличия в языках смежных поколений, то обнаружится, что эти отличия незначительны. Говоря об изменениях в языке, Е.Д. Поливанов писал: «...на каждом отдельном этапе языкового преемства происходят лишь частичные, относительно немногочисленные изменения, а крупные преобразования - сумма из многих небольших сдвигов, накопившихся за несколько веков или даже тысячелетий, на протяжении которых каждый отдельный этап или каждый отдельный случай преемственной передачи языка приносят только неощутимые или мало ощутимое изменение языковой системы» (Поливанов 1968, 79).

Часть изменений - исчезновение из обихода одних слов и появление других, частичные или полные заимствования значений слов - прямо или косвенно отражают изменения социальных и культурно-бытовых условий данного коллектива, а значит, меняется и тот круг понятий, которым оперирует данное коллективное мышление. Ведь в основе актов коммуникации лежит отражение человеком окружающей его действительности, которая сама находится в постоянном движении и развитии. Все новое в языке вначале создает индивид, и эти новшества в дальнейшем распространяются, принимаются или отвергаются другими членами общества; в свою очередь, сложившаяся в языке лексическая система сама накладывает ограничения на творческую деятельность людей, создающих новые слова (см. Языковая номинация 1977, 156). Но также отметим то, что наряду с тенденциями к изменению языка и совершенствованию его системы в данном случае прослеживается мощная тенденция к его сохранению в состоянии коммуникативной пригодности, иначе новое поколение утратило бы

возможность пользоваться языком как средством коммуникации со старшим поколением.

Все причины языковых изменений могут быть разбиты на две основные группы - внутренние (причины, связанные со структурой языка) и внешние (психологические, физические, пространственные, социальные).

Самой восприимчивой сферой различных изменений в жизни страны является, как известно, лексика. Особенности быта народа, хозяйственного уклада, истории, социального расслоения отражаются в социально-ролевой, ситуативной и территориальной дифференциации лексики.

Практическую основу исследования в нашем случае составляет новый большой англо-русский словарь в трех томах под редакцией Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. Также был использован материал словаря Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Лексика отбиралась методом сплошной выборки. В выборочную совокупность вошли слова с пометами «американизм». Число регионализмов в процентном отношении оказалось незначительно, например, для американского варианта английского языка это составляет около 1,4 %, но оно довольно велико в абсолютных цифрах - около 3500 ед.

В результате нашего анализа было установлено, что возникновение регионализмов в английском языке обусловлено действием ряда факторов внешнего порядка. Условно их можно разделить на три группы.

1. Природа и быт. Смена природных и бытовых условий существования носителей английского языка с переселением на Североамериканский континент привела к появлению слов-регионализмов, которые можно тематически разделить на несколько лексических подгрупп, обозначающих:

- черты ландшафта: *underbrush* - 'подлесок', *bluff* - 'утес', *butte* - 'крытой холм', *clove* - 'скалистый утес', *seaboard* - 'морское побережье', *range* - 'открытая местность, степь', *fall line* - 'линия водопадов'. Отметим, что до переселения в Америку колонисты могли и не сталкиваться в своей практике с некоторыми топографическими объектами, которые в принципе в Англии существуют и обозначены, а, следовательно, могли и не знать соответствующих слов;

- климатические явления, характерные для Североамериканского континента: *barber* - 'пронизывающий холодный ветер с обледенелым ветром в Новой Англии' (Том., 89); *Chinook* - 'теплый, влажный юго-западный ветер в штатах Орегон и Вашингтон' (Web., 391); *flurry* - 'внезапный сильный ливень или снегопад', *Indian Summer* - 'золотая осень, бабье лето'. Хотя выражение *Indian Summer* помечено ни в одном словаре как американизм, но в толковом словаре ему дается следующее определение: 'период теплой сухой погоды с облачностью, который можно наблюдать поздней осенью на севере Соединенных Штатов' (Oxf., V, 206). Из этого можно заключить, что данное выражение также является регионализмом;

- местную флору и фауну: *bronco* - 'полудикая лошадь', *catamount* - 'рысь', *buckeye* - 'конский каштан', *bristlecone pine* - 'сосна с колючей шишкой', *maple* - 'клен', *sagebrush* - 'полынь', *buffalo* - 'бизон', *coyote* - 'американский волк'. Эти слова принадлежат к общеанглийской лексике и являются основными обозначениями реалий, характерных для Североамериканского ареала.

Обилие дикорастущих ягод в некоторых районах Североамериканского ареала привело к созданию новых сочетаний, таких как: *berry-lot* - 'ягодный участок' (Том., 106); *berry-field* - 'ягодное поле' (Том., 106); *berry-pasture* - 'выгон, на котором растут ягоды' (Том., 106); *berry-picker* - 'сборщик ягод' (Том., 106); *berry-party* - 'приглашение гостей на ягоды' (Том., 106); *berry-season* - 'сезон ягод' (Том., 106). Несмотря на то, что как слово *berry*, так и остальные слова, образующие сочетание с этим словом, не являются американизмами, тем не менее, эти сочетания появились на территории Североамериканского континента в середине - конце XIX ст. и распространились только на этой территории;

- предметы быта: *bockey* - 'сосуд, сделанный из тыквы', *barlow* - 'маленький перочинный нож с одним лезвием', *chest-on-chest* - 'высокий двойной комод', *bowie-knife* - 'длинный охотничий нож', *caddy* - 'банка с крышкой', *cabaret* - 'поднос для чашек';

- новые способы ведения хозяйства: *bee* - 'объединение соседей для совместной работы', *back-settlement* - 'отдаленное поселение в лесной глуши', *ranch* - 'крупное фермерское хозяйство', *range* - 'обширное пастбище' (Том., 108); *federal range* - 'федеральные пастбищные земли' (Том., 106);

- блюда, продукты питания: *carbonado* - 'кусочек мяса, который поджаривается на углях', *applesause* - 'яблочный соус', *atole* - 'кукурузная каша', *boloney* - 'копченая болонская колбаса', *club sandwich* - 'многослойный бутерброд', *burgoo* - 'тушеные овощи с мясом', *cole-slaw* - 'рубленая капуста'.

2. Культура и наука. Относительно самостоятельное развитие некоторых отраслей науки, финансовой сферы, культуры и техники в различных ареалах, а также интенсивный рост американской промышленности, развитие транспорта и сельского хозяйства вызывало необходимость в создании специальной терминологии. Новые технические термины вырабатывались частными компаниями, и никакой их унификации или стандартизации между Англией и США не было (см. Швейцер 1963, 34). Выделим такие лексические подгруппы, как:

- научно-технической сферы: в США *freeway* - в Англии *clearway* - 'скоростная автострада', *delivery truck* - *van* - 'автофургон', *divided highway* - *dual carriageway* - 'дорога с двусторонним движением', *railroad* - *railway* - 'железная дорога', *engineer* - *engine-driver* - 'машинист', *cow-catcher* - *plough* - 'предохранительная решетка на паровозе', *freight train* - *goods-train* - 'товарный поезд', *baggage car* - *luggage van* - 'багажный вагон', *flat-car* - *truck* - 'ж.-д. платформа';

- сферы образования: *track* - 'поток учеников в школе', *grade* - 'класс (в школе) в значении года обучения', *dormitory* - 'студенческое общежитие', *campus* - 'территория университета', *under classes* - 'студент первого или второго курса';

- финансовой сферы: *bankroll* - 'денежные средства', *bill* - 'казначейский билет', *compensation* - 'жалование, денежное вознаграждение'.

3. Политика. Различия в государственно-политическом строе, а также в социально-политической структуре обществ приводят к возникновению лексики, отражающей особенности жизни народа каждой страны. Здесь выделим такие лексические подгруппы, как:

- относящиеся к административно-территориальному делению в США: *borough* - 'один из пяти районов в Нью-Йорке', *boom town* - 'быстрорастущий город', *megapolis* - 'гигантский городской конгломерат, состоящий из множества городов и поселков' (Web., 1404); *downtown* - 'деловая часть города', *uptown* - 'жилая часть города', *block* - 'квартал', *border States* - 'пограничные штаты между севером и югом';

- обозначающие различные государственные учреждения и организационные объединения США: *Federal Bureau of Investigation* - 'Федеральное бюро расследований', *Administration* - 'правительство Соединенных Штатов', *Department of the Interior* - 'Министерство внутренних дел', *Department of Justice* - 'Министерство юстиции', *Immigration Department* - 'Управление по иммиграции', *Department of the Treasury* - 'Министерство финансов', *Secret Service* - 'Секретная служба (Министерства финансов)', *Air Command* - 'авиационное командование', *National Command Authority* - 'Высшее национальное военное командование'. Все названные номинации, по-видимому, могут рассматриваться как имена собственные, поскольку они обозначают единичные (уникальные) объекты;

- включающие наименования должностных лиц: *attorney* - 'министр юстиции и генеральный прокурор', *bailiff* - 'заместитель или помощник шерифа', *brigadier-general* - 'бригадирный генерал', *Assistant Secretary of State* - 'заместитель государственного секретаря', *city marshal* - 'начальник городской полиции', *recorder* - 'судебный чиновник, ведающий регистрацией завещаний и других юридических документов'. В данном случае многие слова являются локально маркированными аналогами других лексических единиц, выражающих то же понятие, но в иных ареалах;

- относящиеся к структуре и деятельности политических партий: *caucus* - 'совещание руководителей партий для составления планов, выдвижения кандидатов', *backgrounder* - 'пресс-конференция информационного характера', *assemblyman* - 'член нижней палаты законодательного органа штата', *ward boss* - 'руководитель районной партийной организации', *campaign* - 'предвыборная кампания'.

Итак, возникновение регионализмов может быть обусловлено следующими факторами внешнего порядка: во-первых - сменой природных и бытовых условий существования носителей языка, так как в названиях географических объектов, флоры и фауны отражаются особенности природно-географической среды, в которой живет народ; во-вторых - относительно самостоятельным развитием финансовой сферы, некоторых отраслей науки, культуры и техники в различных географических ареалах; в-третьих - государственно-политическим строем и социально-политической структурой разных обществ.

Некоторые из вышеперечисленных факторов по всей видимости могут быть причиной возникновения регионализмов и в других языках.

Автор выражает искреннюю благодарность рецензенту статьи доктору филологических наук, профессору Е.Н. Руденко за ценные советы и критические замечания.

Сокращения

Web. - Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Springfield, 1981; Том. - Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М., 1988; Oxf. - The Oxford English Dictionary / Ed. by James A.H. Murray, Henry Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions. Oxford, 1961.

ЛИТЕРАТУРА

- Глисон Г. Вариантность языка // Введение в дескриптивную лингвистику. М., 2002. С. 384-403.
Новый большой англо-русский словарь; В 3 т. / ЮД. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. М., 1993.
Поливанов Е.Д. Где лежат причины языковой эволюции? // Статьи по общему языкознанию. М., 1968. С. 225-247.
Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. М., 1988.
Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. М., 1971.
Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1963.
Языковая номинация. Общие вопросы. М., 1977.

Поступила в редакцию 15.03.05.

Елена Николаевна Савицкая - аспирантка кафедры теоретического и славянского языкознания. Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Б.Ю. Норман.